

**PENERJEMAHAN EUFEMISME BAHASA JEPANG KE DALAM  
BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL *HOLY MOTHER* KARYA  
*AKIYOSHI RIKAKO***

**Yuni Sri Asih  
43131.520170.123**

PENELITIAN SAstra JEPANG

STBA JIA

2021

**ABSTRAKSI**

Penelitian ini bertujuan untuk menentukan jenis eufemisme pada novel bahasa Jepang kemudian mendeskripsikan prosedur penerjemahan yang digunakan dan bentuk penerjemahan eufemisme pada novel bahasa Indonesia. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data pada penelitian ini adalah novel *Holy Mother* karya *Akiyoshi Rikako* dalam bahasa Jepang dan novel *Holy Mother* yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori penerjemahan yang ditawarkan oleh Newmark, dan teori eufemisme Allan dan Burridge. Hasil dari 14 data yang dianalisis pada penelitian ini menunjukkan terdapat 11 jenis eufemisme dalam bahasa Jepang yang diterjemahkan menggunakan prosedur modulasi sebanyak 4 data, naturalisasi sebanyak 1 data, literal sebanyak 5 data, transposisi sebanyak 2 data, sinonim sebanyak 1 data, dan padanan budaya sebanyak 1 data. kata atau ungkapan yang termasuk eufemisme dalam bahasa Jepang, setelah diterjemahkan menggunakan prosedur yang sesuai maka hasil penerjemahan eufemisme tersebut dapat berupa eufemisme maupun non eufemisme dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci : Penerjemahan, eufemisme, novel bahasa Jepang

秋吉理香子の小説「**Holy Mother**」における婉曲法の日本語から  
インドネシア語への翻訳

**Yuni Sri Asih**  
**43131.520170.123**

日本文学の研究

STBA JIA

2021

要旨

本研究の目的は日本語の小説に婉曲法の種類を決定する、使用した翻訳手順とインドネシア語の小説に婉曲法の翻訳のかたちを述べることである。使用された方法は記述的定性的で、源泉は秋吉理香子による日本語の「**Holy Mother**」の小説とインドネシア語に翻訳したの「**Holy Mother**」の小説である。使用された理論は New Mark の翻訳理論と Allan&Burrige の婉曲法理論である。この研究の分析された 14 データの結果は日本語では 1.1 婉曲法のタイプがあり、変調手順が 4 データ、帰化手順が 1 データ、リテラル手順が 5 データ、移調手順が 2 データ、シノニム手順が 1 データ、文化的同等物が 1 データを使用して翻訳されたことである。翻訳された後のすべての婉曲法が婉曲法のままであるわけではない。日本語で婉曲法含む、しかし結果はインドネシア語に適切な翻訳手順で翻訳された後、婉曲法と非婉曲法の形になるのである。

キーワード：翻訳、婉曲法、日本語の小説

